

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД
РОССИИ»

УТВЕРЖДАЮ

Председатель Приемной комиссии
Ректор МГИМО МИД России
академик РАН

А.В. ТОРКУНОВ

Программа вступительного испытания
по английскому языку для поступления в магистратуру
по направлению подготовки
«Педагогическое образование»

МОСКВА – 2021

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Настоящая программа составлена на основании требований ФГОС ВО (уровень – бакалавриат) по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» и определяет содержание и форму вступительного испытания по магистерской программе «Подготовка переводчиков для международных организаций», отделение «Методика подготовки переводчиков для международных организаций».

1. ФОРМАТ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Вступительное испытание проводится в формате письменного и устного перевода не объединенных общей тематикой публицистических текстов общеполитического характера, не предусматривающего, предварительную подготовку, а также устной беседы на иностранном языке на одну из общеполитических тем.

Время проведения письменной части вступительного испытания – 60 минут.

Суммарное время устного ответа на экзамене – не более 15 минут (5 минут на зрительно-устный перевод и 10 на устную беседу на иностранном языке).

№	Раздел	Формат проведения	Максимальное количество баллов
ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ			
1.	Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский со словарем.	<i>Текст объемом 1400 печатных знаков.</i>	100
УСТНАЯ ЧАСТЬ			
2.	Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки (с листа).	<i>Текст объемом 900 – 1000 печатных знаков.</i>	100
3.	Беседа на английском языке на общеполитическую тему без предварительной подготовки.		100

2. КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

	Тип ошибки	Характеристика ошибки	Вычитаемые баллы
Применительно к письменному и устному переводу	Смысловая ошибка	искажение смысла высказывания, опущение существенной информации	1 балл
	Неточность	опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению)	0,5 баллов
	Грамматическая ошибка	ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла и т.д.)	0,3 балла
	Лексическая (терминологическая) ошибка	ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка)	0,3 балла
	Стилистическая ошибка	отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.)	0,2 балла
	Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)		приравнивается к одной полной ошибке (неточности)
Применительно к письменному переводу	Нарушение норм орфографии и пунктуации		0,1 балла
	Полное или частичное невыполнение задания	<p>При незаконченном письменном переводе оценка снижается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • если перевод не закончен не более чем на 10% – на 10 баллов; • если перевод не закончен не более чем на 20% – на 20 баллов; • если перевод не закончен более чем на 20% – выставляется оценка ниже 60 (неудовлетворительно). 	
		<p>При незаконченном устном переводе (время для устного ответа на экзамене – 5 минут) оценка снижается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • если перевод незакончен более чем на 15% – на 1 балл 	

		<ul style="list-style-type: none"> • если перевод незакончен более чем на 30% – на 2 балла • если перевод незакончен более чем на 50% – выставляется оценка ниже 60 (неудовлетворительно).
--	--	--

Подсчет ошибок, допущенных в письменной и устной частях вступительного испытания, проводится по вышеприведенной шкале и в равной степени относится как к переводам с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Ошибки в русском языке учитываются так же, как и в английском языке.

4. КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Письменный перевод текста оценивается по системе 5 штрафных баллов.

5-балльная оценка	Европейская оценка	Рейтинговая оценка (%)	Баллы
Отлично	A	100%	0,0
		99%	0,1
		98%	0,2
		97%	0,3
		96%	0,4
		95%	0,5
		94%	0,6
		93%	0,7
		92%	0,8
		91%	0,9
Хорошо	B	89%	1,1
		88%	1,2
		87%	1,3

		86%	1,4
		85%	1,5
		84%	1,6
			1,7
		83%	1,8
			1,9
	82%	2,0	
	C	81%	2,1
		80%	2,2
		79%	2,3
		78%	2,4
			2,5
		77%	2,6
			2,7
		76%	2,8
2,9			
75%	3,0		
Удовлетворительно	D	74%	3,1
		73%	3,2
		72%	3,3
		71%	3,4
		70%	3,5
		69%	3,6
			3,7
		68%	3,8
			3,9
	67%	4,0	

	E	66%	4,1
		65%	4,2
		64%	4,3
		63%	4,4
			4,5
		62%	4,6
			4,7
		61%	4,8
4,9			
		60%	5,0
Неудовлетворительно	F	59% →	5,1 →

**ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗРИТЕЛЬНО-УСТНОГО ПЕРЕВОДА
ТЕКСТА ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА С АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА НА РУССКИЙ БЕЗ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
(С ЛИСТА)**

Максимальное количество баллов за задание – 100.

Зрительно-устный перевод текстов оценивается по системе 2,5 штрафных баллов.

5-балльная оценка	Европейская оценка	Рейтинговая оценка (%)	Баллы
Отлично	A	100%	0,0
		98%	0,1
		96%	0,2
		94%	0,3
		92%	0,4
		90%	0,5
Хорошо	B	89%	0,6
		87%	0,7

		85%	0,8	
		83%	0,9	
		82%	1,0	
	C	81%	1,1	
		79%	1,2	
			1,3	
		77%	1,4	
		75%	1,5	
	Удовлетворительно	D	74%	1,6
			72%	1,7
70%			1,8	
69%			1,9	
67%			2,0	
E		66%	2,1	
		65%	2,2	
		63%	2,3	
		62%	2,4	
		60%	2,5	
Неудовлетворительно	F	59% →	2,6 →	

ПРИМЕЧАНИЕ:

Оценка А (отлично) (100 – 90%) – от 0 до 0,5 балла суммарно за допущенные ошибки:

- 1) смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности;
- 2) в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные неточности, свойственные устной речи, в частности, 1 – 2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости);

3) темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.

Оценка В (хорошо) (89 – 82%) – от 0,6 до 1 балла суммарно за допущенные ошибки:

- 1) в переводе допущены 1 – 2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть 2 – 3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема – рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.;
- 3) темп перевода чуть замедленный, но без пауз; студент спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

Оценка С (хорошо) (81 – 75%) – от 1,1 до 1,5 баллов суммарно за допущенные ошибки:

- 1) в переводе допущено одно смысловое искажение и/или 1 – 2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, выборе контекстуального значения слова; использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку;
- 3) темп перевода несколько замедленный, но без больших пауз, что позволяет студенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

Оценка D (удовлетворительно) (74 – 67%) – от 1,6 до 2 баллов суммарно за допущенные ошибки:

- 1) в переводе допущено два смысловых искажения и/или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода;
- 3) темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

Оценка Е (удовлетворительно) (66 – 60%) – от 2,1 до 2,5 баллов суммарно за допущенные ошибки:

- 1) в переводе допущено два смысловых искажения и/или несколько неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть стилистические погрешности в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода;
- 3) темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене.

Оценка F (неудовлетворительно) (59% и ниже) – 2,6 и более баллов суммарно за допущенные ошибки:

- 1) студент с переводом не справился, сделал более трех смысловых искажений и/или несколько неточностей;
- 2) текст перевода не соответствует стилистическим нормам русского языка;
- 3) темп перевода очень замедленный, с длинными паузами, не позволяющий экзаменуемому перевести весь текст за время, отведенное для устного ответа на экзамене.

ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ БЕСЕДЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕМЫ

Для каждого из параметров оценка выставляется по 100-балльной шкале, общая оценка в баллах исчисляется как среднее из всех полученных оценок по речевым параметрам. Максимальное количество баллов за задание – 100.

Речевые параметры	Характеристики речи	Баллы
Адекватность коммуникативному заданию и ситуации общения	<p>Речь:</p> <ul style="list-style-type: none"> — направлена на достижение целей, обозначенных заданием, по организации и языковым средствам адекватна ситуации общения; — направлена на решение коммуникативной задачи, но включает незначительные отступления от темы или содержит незначительное количество способов формулирования мысли, не соответствующих ситуации общения; — в целом направлена на решение коммуникативной задачи, но включает отступления от темы, которые, тем не менее, позволяют оставаться в рамках заданного вопроса, или содержит способы формулирования мысли, не соответствующие ситуации общения, при том, что в целом высказывание может считаться приемлемым с точки зрения стиля и регистра используемых языковых средств. 	<p>100 – 90%</p> <p>89 – 75%</p> <p>74 – 60%</p>
Объем высказывания	<p>В устной речи возможно определить:</p> <ul style="list-style-type: none"> — 7-8 сложноподчиненных связных предложений; — 5-6 сложноподчиненных связных предложений; — 3-4 сложноподчиненных связных предложений. 	<p>100 – 90%</p> <p>89 – 75%</p> <p>74 – 60%</p>
Естественность и плавность потока речи	<p>Поток речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> — беглый, естественный и плавный, без пауз хезитаций и самоисправлений; — в целом достаточно беглый и естественный, но прерываемый незначительным количеством пауз хезитации или самоисправлениями; — замедленный, со значительным количеством пауз хезитаций или самоисправлений. 	<p>100 – 90%</p> <p>89 – 75%</p> <p>74 – 60%</p>
Организация текста, логичность и связность высказывания	<p>Высказывании:</p> <ul style="list-style-type: none"> — содержит точно выраженную основную мысль, хорошо структурировано, связное, логически непротиворечивое; — содержит точно выраженную основную мысль, в целом структурировано, могут отсутствовать некоторые средства связности, логически непротиворечивое; — содержит точно выраженную основную мысль, может быть недостаточно структурировано, или 	<p>100-90%</p> <p>89 – 75%</p>

	отсутствовать некоторые средства связности, или содержаться незначительное количество нарушений логики	74 – 60%
Лексические и грамматические средства	Высказывание: — грамматически и лексически правильно оформлено;	100 – 90%
	— сформулировано с незначительными нарушениями норм употребления грамматики или лексики;	89 – 75%
	— сформулировано с некоторыми нарушениями норм употребления грамматики или лексики, что в целом не препятствует пониманию высказывания.	74 – 60%

5. ПОРЯДОК РАСЧЕТА ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Каждая из частей вступительного испытания по английскому языку в магистратуру по направлению подготовки «Образование и педагогические науки» (программа «Подготовка переводчиков для международных организаций») – письменный перевод, устный перевод, беседа – оценивается по 100-балльной шкале (или в %), при этом 100 – это максимальный балл, а 60 – это минимально допустимый балл, при котором экзамен считается сданным.

Оценка за письменную часть вступительного испытания рассчитывается по 100-балльной шкале.

Оценка за устную часть вступительного испытания рассчитывается по 100-балльной шкале и формируется как среднее арифметическое двух оценок, полученных по каждому из двух заданий, при этом каждое задание оценивается, в свою очередь, также по 100-балльной шкале.

Итоговая оценка вступительного испытания определяется как сумма баллов за письменную и устную части.

$$\begin{array}{r}
 \text{ПИСЬМЕННЫЙ} \\
 \text{ПЕРЕВОД} \\
 \text{Раздел I} \\
 \text{(в 100\%)}
 \end{array}
 + \frac{\text{УСТНЫЙ ПЕРЕВОД} \\
 \text{(Раздел II, в 100\%, + Раздел III, в 100\%)}}{3}
 = \begin{array}{r}
 \text{ИТОГОВАЯ} \\
 \text{ОЦЕНКА} \\
 \text{(макс. балл – 200)}
 \end{array}$$

6. ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ПИСЬМЕННОЙ И УСТНОЙ ЧАСТЕЙ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

I. ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Раздел 1. Письменный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский со словарем.

Imran Khan warns UN of potential nuclear war in Kashmir

Pakistan's prime minister, Imran Khan, has said he has been trying to raise the alarm at the United Nations this week about the danger of a nuclear war breaking out over Kashmir.

India and Pakistan came close to a conflict in February when India bombed Pakistani territory for the first time in a half century and warplanes from both countries fought a dogfight over the divided region.

Tensions were defused when Pakistan returned a downed Indian pilot. But they have grown again since India revoked a constitutional clause that endowed semi-autonomous status on the part of Kashmir under its control in August. India moved hundreds of thousands of troops to the region and carried out thousands of arrests.

Khan said the move was driven by the Hindu nationalist ideology of the Indian prime minister, Narendra Modi, whom he called a "fascist".

The Muslim-majority territory is currently under heightened security, while mobile and internet services have been cut, but Khan predicted a popular backlash once such measures are lifted.

"They'll come out on the streets. What happens then?" Khan told journalists at the UN general assembly. He pointed to the presence of a 900,000-strong Indian force there currently enforcing security.

"I fear there will be a massacre and things will start to go out of control," the Pakistani leader said.

1390 п.з.

The Guardian , September 26, 2019

УСТНАЯ ЧАСТЬ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Раздел 2. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки.

Экзаменационный билет № 1

Вступительного испытания в магистратуру по направлению подготовки «Педагогическое образование» программа «Методика подготовки переводчиков для международных организаций»

Britain Says Iran Seized Two Ships in Strait of Hormuz

Britain's foreign secretary said Iranian officials seized two ships Friday in the Strait of Hormuz.

Foreign Secretary Jeremy Hunt said one of the seized ships sailed under a British flag and the other sailed under Liberia's flag.

Iran's semi-official Fars news agency said later that the second ship had left Iran's territorial waters.

"These seizures are unacceptable," Hunt said. He then entered a government meeting to discuss how to gain the release of the ships and their crews.

There are few details about what happened. Iran said earlier Friday that it had seized an oil ship named Impero Stena and was holding it at an Iranian port. It said the Stena had not followed "international maritime laws."

The ship's owner, company Stena Bulk, said it was unable to contact the ship after unidentified boats and a helicopter move toward it in the Strait of Hormuz.

The company said the ship carried 23 crew members and was in international waters at the time.

1000 п.з.
VOA News

Экзаменационный билет № 2

Вступительного испытания в магистратуру по направлению подготовки «Педагогическое образование» программа «Методика подготовки переводчиков для международных организаций»

Trump: US Shot Down Iran's Drone

President Donald Trump said a U.S. warship shot down an Iranian drone Thursday that was threatening the ship and its crew in the Strait of Hormuz.

Trump told reporters at a White House event that the drone came within 900 meters of the USS Boxer* and ignored "multiple calls to stand down."

"The drone was immediately destroyed," he said. "This is the latest of many provocative and hostile actions by Iran against vessels operating in international waters. The United States reserves the right to defend our personnel, our facilities and interests."

Iranian Foreign Minister Mohammad Javad Zarif** said in New York that he had "no information on losing a drone today."

All of the country's drones returned to base, Iran's top military spokesman said, the semi-official Tasnim news agency reported.

"All drones belonging to Iran in the Persian Gulf and the Strait of Hormuz ... returned safely to their bases after their mission, and there is no report of any operational response by USS Boxer," Abolfazl Shekarchi, a senior armed forces spokesman, was quoted as saying by Tasnim.

1000 п.з.

VOA News

*десантный корабль USS Boxer

**Мохаммад Джавад Зариф

***Абольфазль Шекарчи

Раздел 3. Беседа на английском языке на внешнеполитические темы без предварительной подготовки.

Вопросы для обсуждения с экзаменатором будут формулироваться на основе внешнеполитической новостной повестки, представленной в зарубежных и российских СМИ, за последний период, а также с целью выявления готовности

абитуриента осуществлять педагогическую деятельность, работать в педагогическом коллективе, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия, взаимодействовать с участниками образовательного процесса.